


I. PODATKI O ROKOPISU		
Naslov rokopisa:		
VERSION ORIGINALE 2		
Vrsta rokopisa:		
UČBENIK		
Avtor/ Avtorji:		
Monique Denyer, Agustin Garmendia, Corrine Royer, Marie-Laure Lions-Olivieri		
Založba:		
ROKUS KLETT, d. o. o., Stegne 9b, Ljubljana		
Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:		
<input type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> splošno <input checked="" type="checkbox"/> strokovno <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ dualni sistem <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ šolski sistem <input type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje <input type="checkbox"/> drugo:		
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small> gimnazijsko izobraževanje	Predmet: Francoščina kot drugi tuji jezik	Letnik: 3.– 4. Število ur: 105+105
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small>	Predmet:	Letnik: Število ur:
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small>	Predmet:	Razred: Število ur:
II. VRSTA RECENZIJE		
<input checked="" type="checkbox"/> Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje <input type="checkbox"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti <input type="checkbox"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti		
Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.		
Datum oddaje rokopisa: 8. 11. 2010	Podpis odgovorne osebe založnika: mag. Jelka Razpotnik <div style="text-align: center;">  Žig Rokus Klett, d.o.o. <small>založba Rokus Klett, d.o.o. Stegna 9b, 1000 Ljubljana</small> </div>	

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: Meta Lah

Izobrazba: prof. francoskega in španskega jezika, doktorica znanosti s področja jezikoslovja

Strokovni naziv: /

(mentor, svetovalac, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko francoščine

(redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

Avtorstvo gradiv:

Izvirni znanstveni članek

LAH, Meta. Le type et l'authenticité du texte et leur influence sur la compréhension. *Linguistica* (Ljublj.), 2004, št. 44, str. 89-104. [COBISS.SI-ID 27978338]

LAH, Meta. Pisna kompetenca pri tujem jeziku : primer slovenskih dijakov francoščine. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2006, letn. 40, št. 1/2, str. 23-34, ilustr. [COBISS.SI-ID 34848098]

LAH, Meta. Le processus de la planification lors de l'écriture en langue étrangère : la langue et la structure. *Linguistica* (Ljublj.), 2007, letn. 47, str. 87-100, ilustr. [COBISS.SI-ID 35776354]

LAH, Meta. Expression écrite en classe de langue étrangère : évolution de la compétence à différents niveaux de l'apprentissage. *Primenj. lingvist.*, 2007, št. 8, str. 259-270. [COBISS.SI-ID 38229346]

LAH, Meta. Le fait divers, une narration défailante?. *Linguistica* (Ljublj.), 2008, letn. 48, str. 59-72, ilustr. [COBISS.SI-ID 38794338]

Strokovni članek

BAEBLER, Jasna, LAH, Meta. Francoski jezik. Predmetni izpitni katalog za maturo leta 2001. [posebni del]. Predmet. izpitni kat. maturo, Fr. jez., 1999 - 2008

LAH, Meta. Državno tekmovanje srednješolcev v znanju francoščine 2002 - analiza napak. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2002, 36, 1-2, str. 81-89. [COBISS.SI-ID 22700642]

LAH, Meta. Vloga tipa besedila pri razvijanju bralne zmožnosti v tujem jeziku. V: SKELA, Janez (ur.). Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem : pregled sodobne teorije in prakse. Ljubljana: Tangram, 2008, str. 305-320. [COBISS.SI-ID 36640098]

LAH, Meta. Nastopi študentov francoščine : primerjava stanja pred uvedbo pedagoške prakse in po njej. V: PEKLAJ, Cirila (ur.). Teorija in praksa v izobraževanju učiteljev. Ljubljana: Center za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete, 2006, str. 149-156. [COBISS.SI-ID 32643938]

Srednješolski, osnovnošolski ali drugi učbenik z recenzijo

LAH, Meta. Bralno razumevanje pri pouku francoščine : priročnik z nalogami na osnovi tematskih področij predmetnega izpitnega kataloga za splošno maturo iz francoščine, (Modeli poučevanja in učenja, Francoščina). 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2005. 86 str., ilustr. ISBN 961-234-532-5. [COBISS.SI-ID 219586816]

LAH, Meta. Učni načrt, Francoščina : gimnazija : splošna, klasična, strokovna gimnazija : obvezni ali izbirni predmet (420 ur), matura (predvidene dodatne ure). Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo in šport: Zavod RS za šolstvo, 2008. ISBN 978-961-234-687-4.

http://www.mss.gov.si/fileadmin/mss.gov.si/pageuploads/podrocje/ss/programi/2008/Gimnazije/UN_FRANCOSCI_NA_gimn.pdf. [COBISS.SI-ID 239210496]

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

Rond point 1, 2, Junior plus 1, 2, Campus 1, 2, Connexions 1, 2, Sac à dos 1, 2, Le mag 1, 2, Et toi 1, 2, Scénario 1, 2, Le nouveau taxi 1, 2, Alter ego 1, 2, Amise et compagnie 1, 2, Version originale 1

Druge aktivnosti:

- strokovna tajnica Državne predmetne komisije za splošno maturo iz francoščine,
- zunanja ocenjevalka za maturo iz francoščine,
- izvedenka za obravnavo pritožb na oceno pri maturi iz francoščine,
- članica upravnega odbora Slovenskega društva učiteljev francoščine,
- od študijskega leta 2004/05 somentorica in mentorica pri diplomskih nalogah s področja didaktike francoščine.

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

- Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbenik Version originale 2 avtorjev M. Denyer, A. Garemendie, C. Royer in M.-L. Lions-Olivieri, ki je izšel leta 2010, je namenjen nadaljevalnemu učenju francoščine.

Učbenik je razdeljen na osem enot. Po vsaki drugi enoti so predvidene vaje za pripravo na test DELF (štirje različni sklopi, po jezikovnih zmožnostih) in t.i. dnevnik učenja; del, ki je namenjen samoocenjevanju. Osmi enoti sledi še pregled v učbeniku obravnavane slovnice, pregled spregatev glagolov, zapisi besedil na zgoščenci in DVD-ju in zemljevidi Francije ter drugih držav, v katerih se govori francosko.

Vse enote so zgrajene na enak način. Enoto avtorji pričnejo z dvema stranema, s pomočjo katerih dijaka uvedejo v vsebino posamezne enote. Sledi del, poimenovan *Textes et contextes*, kjer so z različnimi tipi besedil predstavljene aktualne teme. Dela *A la découverte de la langue* in *Outils* sta namenjena odkrivanju jezikovnega sistema in struktur, pri čemer avtorji skušajo čimbolj slediti induktivnemu pristopu in zagotoviti, da pravila dijak s pomočjo različnih predlog odkrije sam. Na zadnji strani tega dela najdemo jezikovne strukture, predstavljene na pregleden način, v obliki tabel. Del *Outils en action et tâches* je namenjen dejavnostim in uporabi naučenega. Zadnji del, *Regards sur*, pa predstavlja različne teme, povezane z načinom življenja v Franciji in deloma tudi drugih frankofonskih deželah.

Učbenik sledi sodobnim pristopom k učenju in poučevanju. Pristop, ki ga uporabljajo avtorji, je pristop, temelječ na dejavnostih. Vse dejavnosti, ki jih avtorji predlagajo so postavljene v smiselne življenjske situacije, kar bo uporabnika učbenika motiviralo.

Slovnica je po mojem mnenju v učbeniku predstavljena dovolj sistematično. Učitelj, ki na dejavnostih temelječega pristopa še ni preveč vajen, bo – tako kot pri ostalih sodobnejših učbenikih - na začetku morda nekoliko zmeden. Predvidevam, da sta pristop k učbeniku in njegova uporaba natančno razložena v priločniku za učitelja, po katerem naj učitelj poseže.

Vaj za izgovorjavo je manj kot v prvem delu učbenika. So zelo splošne, učitelj jih bo moral dopolniti glede na raven in težave svojih dijakov.

Predstavljene teme so aktualne in dovolj splošne, da pokrijejo učni načrt za francoščino v gimnazijah. Avtorji načrtno delujejo tudi na izgrajevanju učnih strategij in ozaveščanju uporabnika, da je sam odgovoren za svoje učenje. Osnovna postavka je dnevnik učenja po vsaki drugi enoti. V njem bo dijak ocenil svoje znanje in skušal ugotoviti, kaj že obvlada in pri čem se mora še potruditi. Pri vrednotenju

svojega znanja bodo dijaki vsaj na začetku potrebovali pomoč učitelja.

Velik poudarek je v učbeniku namenjen kulturni in medkulturni tematiki. Tudi s tem avtorji sledijo pristopom, predstavljenim v Skupnem evropskem okviru za jezike. Ker je učbenik univerzalen in pisan za uporabnike različnih narodnosti, Slovenije in slovenske kulture v njem ni zastopane. Učiteljeva naloga bo torej uvesti primerjave med kulturo in navadami ciljne dežele (oz. ciljnih dežel) in našo deželo.

Učbeniku je priložena zgoščanka z besedili, ki zvenijo dokaj naravno. Priložen je tudi DVD z osmimi odlično narejenimi posnetki, ki jih bo učitelj lahko uporabil kot dodatek k posamezni enoti ali samostojno.

Učbenik je opremljen s primernim številom ilustracij in fotografij. Pohvaliti velja premišljeno izbiro piktogramov/logov, s katerimi avtorji označujejo namen naloge in vodijo uporabnika učbenika.

Učbenik Version originale 2 dopolnjuje učbenik Version originale 1 in ustreza učnemu načrtu za francoščino. Gre za učbenik, ki sledi sodobnim pristopom in ga zato predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pregledano učno gradivo v celoti:

ustreza

delno ustreza

ne ustreza

Glede na recenzijo mi je potrebno učno gradivo predložiti v ponovni pregled:

da

ne

VII. DODATNE OPOMBE

Nimam dodatnih opomb.

Datum: 26. 9. 2010

Podpis recenzenta:

